

LINGUA E LETTERATURA LATINA  
LEZIONE 5 – 24 MARZO  
(PRIMA PARTE)

DOCENTE: MARCO FERNANDELLI

[mfernandelli@units.it](mailto:mfernandelli@units.it)

La «traduzione artistica»:

composizione, espressività, scelte lessicali [Traina, *Le traduzioni*]

1) Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον

DDDD

**Virum** mihi, **Camena**, insecce **versutum**

2) **Virum** mihi, **Camena**, insecce **versutum**

3) *insecce, Camena, versutum*

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, **πολύτροπον**, ὃς μάλα πολλά  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε  
L'uomo dimmi, Musa, **dal multiforme ingegno/a lungo errante**, che tanto  
vagò, dopo che di Troia la sacra rocca distrusse

πολύτροπος (πολύς, τρέπω → «volgo», m. «mi volgo»):

a) sinonimo di: πολύμητις, πολύφρων, πολυμήχανος, ποικιλομήτης etc.

b) sinonimo di: πολύπλαγτος (πολύς, πλάζω → «sviare», m. «errare»)

Livio Andronico: πολύτροπος = *versutus* (*verto*, «volgo, mi volgo»)

Hor. *ars* 141-142

*Dic mihi, Musa, **virum**, captae post tempora Troiae  
qui mores hominum multorum vidit et urbes*

*ep.* I 2, 19-22

[*Ulixen*] *qui domitor Troiae multorum providus urbis  
et mores hominum inspexit latumque per aequor*

[...] *aspera multa*

*pertulit*

[*Ulisse*] che, vincitore di Troia, vide, accorto,  
le città e i costumi di molti uomini e, per il vasto mare,

[...] *molte traversie*

sopportò

VERBI LATINI CHE SIGNIFICANO «TRADURRE» [T., *Le traduzioni*, pp. 96-97]:

*interpretor*

*exprīmo*

*reddo*

*muto*

*imitor*

*transfĕro* (dal II sec. d.C.)

*transpōno* (tardolatino)

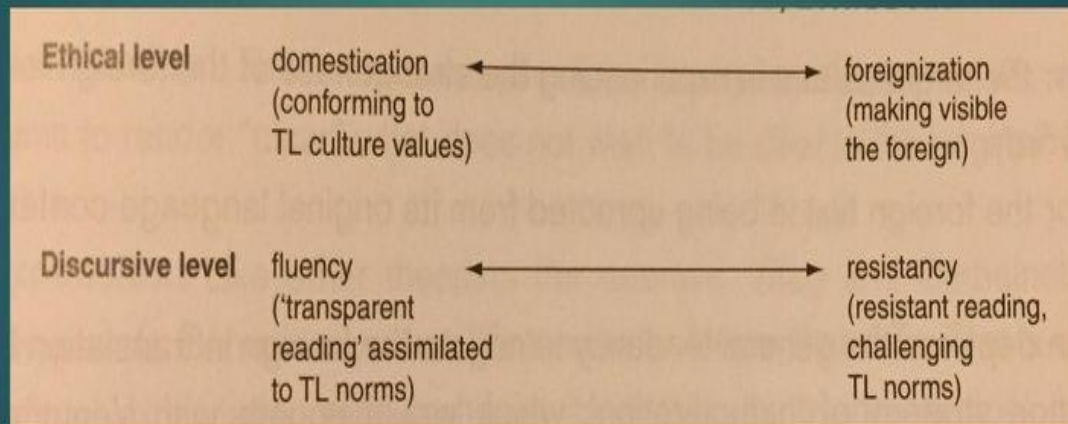
*tradūco* (latino umanistico)

*verto* (arc. *vorto*) e *converto*

## Domestication vs Foreignization (3/3)

"The terms 'domestication' and 'foreignization' indicate **fundamentally ethical attitudes** towards a foreign text and culture, ethical effects produced by the choice of a text for translation and by the strategy devised to translate it, whereas the terms like 'fluency' and 'resistancy' indicate **fundamentally discursive features** of translation strategies in relation to the reader's cognitive processing."

(Venuti 2008, 19)



TL = *Target Language* (Lingua di arrivo) opposto a SL (*Source Language*, Lingua di partenza)